

英汉对照·英语精品廊

An Anthology of Best English
Diaries and Journals

英语日记精品

李素苗 主编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语日记精品/李素苗主编. —北京: 北京大学出版社,
1997. 1

ISBN 7-301-03251-X

I. 英… II. 李… III. 英语-语言读物, 日记 IV. H319.
4: I

书 名: 英语日记精品

著作责任者: 李素苗主编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-03251-X/H·330

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排 印 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 9.875 印张 210 千字

1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷

定 价: 10.00 元

编辑出版例言

学习任何一种语言，阅读是最重要的一环。英语自不例外。在一个人的语言生活中，阅读活动大概是最大量的。一个语言水平高的人，无疑读过大量各类作品；相反，一个阅读量不多的人，很难设想他有多么高的语言水平。道理人人明白。这里只不过提个醒。

多读比少读好。正如中国古语所言，“开卷有益”。不过，在有限的的时间里，还是有个选择为好。如同我们挑选食物一样，选营养丰富的，挑顺口的，也就是好吃的。就阅读而言，经过作家反复锤炼，并且历经时代考验，也就是具有某种恒时意义的作品，称得上上乘语言材料，其营养价值必高，滋补作用必强。我们这里把它称为精品。欢迎读者到我们这个“英语精品廊”作客，聆清和之声，品芬醇之茗，赏韶秀之景。

把学习视作苦事，那是负担；视作乐事，那是享受。我们并不认为人人都已达到把学习看作乐事的境界，但诚盼早日完成变苦为乐，变负担为享受这个过程。小说，诗歌，散文——杂文、小品、随笔乃至日记、书信等等文学艺术形式，拥有广泛的读者群；它可以引导人们洞察社会人生，覃思哲理世情，同时也体味语言的运用和表现力——结合所表述的情景，才能显见语言运用之精巧。为读者提供一个学习语言的轻松愉快的环境，是我们编辑出版这套读物的出发点，也

是我们的目的。

选文均附有译文。阅读时或对照译文，或参考译文，取决于读者的需要。至于注释，多为难点之所在，具有不同于译文的作用，不宜忽视。

前 言

苏格兰历史小说家、诗人司各特曾经说过：“我终生懊悔的一件事是没有经常记日记。我因此而失去了对许多有趣事物的记忆，也使我的家人和公众丧失了一些特别资料。”^①的确，日记不仅能为人们保存美好的回忆，记录一天中所见所闻的重大事件或者所到所游地点的风土人情，从而具有史料和地理价值；同时，由于日记的隐秘性，平时不愿对人说的话，不愿透露的情感皆可在日记里得到淋漓尽致的发挥。因此，一则好的日记便是一个人丰富的内心世界的袒露。它犹如一篇质朴的散文，一首无韵的诗，能为徜徉其间者提供情感上的愉悦。另外，由于日记的随意性，日记作者可以不受形式的约束，心有所思，笔有所动，随意记下自己的情感哲思。因此，一则好的日记里往往不时闪现出睿智的火花。沉浸在这些日记里，接受这种睿智的启迪，无疑是一种美的体验。

英语日记经过16世纪的尝试和17世纪的训练，到18世纪的塞缪尔·佩皮斯(Samuel Pepys)时已臻于完美。佩皮斯之后的日记作者都有较强的自我意识，即“对自身的深刻与生动的兴趣”^②，在日记中注入了自己的情感与睿智，从而使

① 参见 *The Journal of Sir Walter Scott 1825—26*, ed. J. G. Tait, Oliver and Boyd, Edinburgh, 1939, 第1页。

② 参见 *English Diaries*, ed. Elizabeth D'oyley, London: Edward Arnold & Co. 1930, 第14页。

英语日记从流水帐的琐碎与平庸中脱颖而出，具有了可贵的文学性。

本书编者从丰富多彩的英语日记宝库中选出了名人名家的日记近30篇，将它们按内容分成自然随想、玉壶冰心、人物印象、睿语哲思、大事记和域外风情这六大部分。这样编排不仅有益于读者作对照分析，也为学习英文写作的人提供了模仿的范例。另外，这些日记语言优美、顺畅，风格多样，可为英语学习者提供良好的泛读素材。

为使读者在阅读中取得最佳效果，编译者对文中难点及涉及异国文化背景知识之处作了必要的注释，并附有作者简介和参考译文。参加本书翻译、简介和注释工作的除主编之外，还有樊莹、王淑芳、施晓蓉和杨玲同志。除了特别说明者之外，译文、简介和注释皆由主编完成。

衷心希望读者朋友们喜爱并完善这本书。

李素苗

1996年7月

目 录

PART I Meditations on Nature 自然随想

1. **Arnold Bennett** 2
阿诺德·本涅特
A Night on the Moors
荒郊一夜
2. **Walter Whitman** 6
沃尔特·惠特曼
The Lesson of a Tree
一颗树的启示
3. **Henry David Thoreau** 10
亨利·大卫·梭罗
Walden Woods, etc.
沃尔登林地及其他
4. **Nathaniel Hawthorne** 28
纳撒尼尔·霍桑
Brook Farm, etc.
布鲁克农场及其他

PART II Women's World

玉壶冰心

5. **Elizabeth Barrett Browning** 40
伊丽莎白·巴蕾特·勃朗宁
June—August, 1831
1831年6月至8月间
6. **Fanny Burney** 67
范妮·伯尼
1778, An Eventful year
1778年——非常岁月
7. **Virginia Woolf** 88
弗吉尼亚·吴尔夫
A Week End
周末时光
8. **Dorothy Wordsworth** 98
多萝西·华兹华斯
William Got Married
威廉结婚了

PART III Portraits

人物印象

9. **Sir Walter Scott** 104
沃尔特·司各特
Byron
拜伦印象
10. **Walter Whitman** 109
沃尔特·惠特曼
Abraham Lincoln
亚伯拉罕·林肯
11. **Virginia Woolf** 115
弗吉尼亚·吴尔夫
Rossetti, Mansfield, Byron and Milton
罗塞蒂、曼斯费尔德、拜伦及弥尔顿
12. **John Quincy Adams** 130
约翰·昆西·亚当斯
Mr. B
B 先生
13. **Arnold Bennett** 138
阿诺德·本涅特
George Eliot
乔治·艾略特

PART IV Wisdom of Life

睿语哲思

14. **Arnold Bennett** 142
阿诺德·本涅特
On Discrepancy, Generosity, etc.
关于差异、慷慨及其他
15. **Walter Whitman** 153
沃尔特·惠特曼
Freedom
自由
16. **Mark Twain** 157
马克·吐温
High and Low Music; Wary Stratagem of
a Fellow-passenger
高级与低级的音乐；一位同船乘客的妙计
17. **Walter Scott** 166
沃尔特·司各特
Misfortune, Funeral, Psalmody, etc.
厄运、葬礼、唱诗及其他
18. **Jonathan Edwards** 173
乔纳森·爱德华兹
Excellency
论优美
19. **John Woolman** 186

- 约翰·伍尔曼
Youth
青年时代
20. **Ralph Waldo Emerson** 203
拉尔夫·沃尔多·爱默生
On God, Jesus, etc.
关于上帝、耶稣及其他

PART V Witnesses of Great Events
大事记

21. **Samuel Pepys** 210
塞缪尔·佩皮斯
The King on Shore; The Fire of London
国王在岸上；伦敦大火
22. **John Evelyn** 230
约翰·伊夫林
The Fire of London
伦敦大火

PART VI Journeys Abroad
域外风情

23. **Herman Melville** 236

- 赫尔曼·梅尔维尔
The Greeks; Jerusalem; Stones of Judea
希腊人; 耶路撒冷; 朱迪亚的石头
24. **Walter Scott** 245
沃尔特·司各特
Ireland
爱尔兰
25. **Edward Ward** 249
爱德华·沃德
New Zealand
新西兰
26. **Meriwether Lewis** 264
梅里韦瑟·刘易斯
Encounters with the Indians
相遇印第安人
27. **Dorothy Wordsworth** 279
多萝西·华兹华斯
A Tour Made in Scotland
苏格兰游记
28. **Dorothy Wordsworth** 301
多萝西·华兹华斯
Hamburgh Shopkeepers
汉堡店主

PART I

Meditations on Nature

自然随想

1. Arnold Bennett

阿诺德·本涅特

【作者简介】

阿诺德·本涅特 (Arnold Bennett, 1867—1931), 英国小说家、批评家, 写过许多以家乡五座工业城镇即“五镇”为背景的小说, 主要作品有《老妇人的故事》、《五镇的安娜》、《克莱汉格》等。

A Night on the Moors

Sunday, November 28th, 1897

Talking about things uncanny, Webster said that the weirdest thing of all was the vibrating cry of the snipe on the moors at night—a cry which you hear, faint and wavering, in the distance, and which the next second has shot past your ears^① in the darkness. This bird is also called the bog-bleater; Webster said that its cry had been termed “the wail of a lost soul”, and that the name was justified. There is nothing more horribly scaring, and the awfulness of it cannot be conceived

by those who have not heard it. He described it effectively as “the *last cry on earth*”, and related how, as a child, he had been lost all night on the Westmoreland moors; his terror of the invisible snipes shooting across the waste with their awful cries; and his terror of stepping into a bog.

Then he told me of his sole experience of ghosts. On a hill near Milnthorpe is a ruined cottage, said to be haunted. A man and his wife had lived there, and one night the man being called away gave a gun into his wife’s hands for her protection, and told her to shoot anything that appeared. Before he had proceeded far, he recollected that he had left something behind him, and returning to his cottage was shot by his wife. Hence the ghost.

It seems that Webster was walking late in a dark lane near the ruin—a lane with a dreadful reputation for spirits—when he saw a sombre figure in front of him. It advanced to within a few paces of him, and then grew large and wide, till it towered above him. Then it collapsed and Webster was standing in the middle of it. At last it edged away[®] from him, face upwards, with a curious backward motion on hands and feet. As soon as it had moved Webster turned and ran two miles to the nearest humanity. . . . He was a child, and thinks now the appearance was merely a subjective hallucination, but at the time nothing could have been more real to him.

Webster related these stories with extraordinary graphic effectiveness. As he spoke of the terrors of the bog-bleater and

his night on the moor, I had one of those periodical glimpses which are vouchsafed to me occasionally, of the vast crowd of wonderful sensations and experiences that a dweller in towns, like myself, is debarred from^③. . . . A night on the moors, alone, with the snipe winging and crying about one. . . . The townsman can scarcely imagine it!

【注释】

- ① has shot past your ears: 从你耳边飞速而过。shoot 在这里的意思是迅速通过。
- ② edged away: 缓缓移开。
- ③ be debarred from ...: 被排除在...外, to debar sb. from ...禁止或阻拦某人干...

【参考译文】

荒郊一夜

1897年11月28日, 星期天

谈起奇异之事, 韦伯斯特说最怪诞的莫过于夜间沙锥鸟颤抖的叫喊声: 你听到远处传来它的叫声, 模糊, 摇曳, 然而瞬间的功夫它又在黑暗中嗖的一声从你耳畔飞过。此鸟又叫沼泽鸣鸟。韦伯斯特说它的叫声曾被形容为“迷失了的灵魂的哀号”, 并说这种形容很有道理。世上没有比此更可怖的事物了。其可怖之状若非亲耳听过, 则很难想象。韦伯斯特绘声绘色地将其描述为“地球上最后的哭喊”, 并讲了年少时他在威斯特摩兰的荒野上迷失了一整夜的情形和看不见的沙

锥鸟的叫声在荒野上穿梭所造成的恐怖以及他陷进一沼泽泥潭时的恐慌心情。接着他又跟我讲了他唯一一次遇鬼的经历。米尔恩索普附近的山上有一座废弃了的房屋，据说常闹鬼。先前曾有一对夫妇居于其中。一天夜里丈夫应召出去时将一把枪交给妻子作防身用，并告诉她一旦有任何动静就开枪射击。他没走多远便想起忘了带一件东西，于是返回去取，却被其妻射死了。从此便有了鬼。

韦伯斯特仿佛是在房屋附近的一条幽暗小路（这条小路本有鬼怪多的恶名）上行走，天色将晚，他忽然看见面前有一个黑影。黑影向前移动，在离他只有几步之遥的地方开始变大变宽，直至像一座塔一样耸立在他面前。接着，黑影坍塌下来，韦伯斯特便站在黑影中间。最后，它终于一点点从他身旁移开，脸向上仰着，手脚着地以一种奇怪的方式向后退。它刚一退开，韦伯斯特便转身跑出二英里到了最近的人烟区。……那时，他还是个孩子。现在想来那可能只是主观上的一种幻觉。然而在当时，那对于他是再真实不过的。

韦伯斯特在讲述这些故事时极尽描述之能事，讲得有声有色。在他讲述沙锥鸟的可怖以及他在荒凉泥沼上过夜的情景时，我有了一丝奇妙的情感体验，这种情感体验广袤丰富，然而像我这样身居闹市的人是无缘体会的，我只是偶尔有那么一丝感觉。……荒郊一夜，独自一人，沙锥鸟在周围盘旋哭号……那情形是身居闹市者难以想象的。